

大きな輪

50th Anniversary of Okinawa Reversion to Japan

Since popcorn was only a movie snack, the guests were escorted by their "parents" to the facility messhall for a meal of chicker fried rice. During the meal they were entertained by the girls. Junior High School Band. The meal was the C. Simons. Sisters.

「ひと足先にXマス
—普天間マリン隊—
市内の児童ら楽しい一日

人文字でアリガトウ。

別れ惜しむ村民

渡名喜診療班全員歸る

サヨウナライ十六日午前七時、徳島警察署をおわつた第一回臨時國庫券發行所の最後の開會が、警察廳より
サヨウナライ、サヨウナライと通で送別を繰り返して村所構内広場に集まつた百人平、村長は手を振りハッパを
さし附けのヘリコプター上、通で送別を繰り返して村所構内広場に集まつた百人平、村長は手を振りハッパを
知れをおしめた。最後の日曜も入り上日曜、千一百五十人の集結を警察廳、警察廳二行軍文も一日おくれ
筋つぱいもので、比治村はじめ村の人々各々團體、願ふところの公金を手帳上の印に、通帳を換得して
この日、徳島警察署が閉門が師、おわつたが、「おれを助けて」祝詞の通帳を手はうり身の人、警察が町の中で
り、御用につく警察廳一行もなし、おわつたが、「おれを助けて」祝詞の通帳を手はうり身の人、警察が町の中で

AF
EMA
AWA



LaDonna S. Davis
Director, COMMSTRAT, MCIPAC
ラダーナ・デイビス
海兵隊太平洋基地広報企画運用部長

(Photo by Lance Cpl Jonathan Beauchamp)

Director's Note 広報企画運用部長より


In America we have a saying "April Showers Bring May Flowers." Quite literally, this means that the rain is necessary to grow pretty things. It can also mean that through change comes a chance for a new beginning - a rebirth, if you will. This summer, MCIPAC will be going through one very large change as we say farewell to our current Commanding General, Maj. Gen. William Bowers, and welcome in our new Commanding General, Maj. Gen Stephen Liszewski. Maj. Gen Liszewski is coming to Okinawa from Washington, DC where he currently serves as the deputy director for Joint Training, J-7, Joint Staff.

Maj. Gen. Bowers has done incredible work during his time as the Commanding General for MCIPAC. His leadership has gotten the Marines and families assigned here through the toughest times during the pandemic all the while still carrying out MCIPAC's mission of oversight to the Marine Corps network of Advanced Naval bases in the Pacific. We wish him good luck as he returns to his old stomping grounds back in Northern Virginia. We welcome Liszewski with open arms and know that he will continue to push MCIPAC to new heights and successes. Change isn't always easy, but as those in the Marine Corps know, it is necessary in order to bring new ideas, overcome challenges and achieve great success. Semper Paratus

アメリカには、「April Showers Bring May Flowers」「4月の雨が、5月に花を咲かせてくれる」という言葉があります。これは文字どおり、美しいものを育むには雨が必要だという意味です。また、変化が新たな始まりを生む、言わば「再生」の意味もあります。この夏は、海兵隊太平洋基地にとって、非常に大きな変化の時となります。現司令官であるウィリアム・パワーズ少将に別れを告げ、新司令官ステファン・リゼウスキー少将を迎えます。リゼウスキー少将は、現在、ワシントンD.Cで次長を務める統合参謀本部J-7から沖縄に赴任します。

米海兵隊太平洋基地司令官であるパワーズ少将は、その在任期間中に素晴らしい功績を残しました。コロナ禍の非常に困難な時期に着任した海兵隊員やその家族を統率しながらも、太平洋地域における海軍前進基地となる海兵隊基地を指揮監督する任務を果たしました。古巣であるノース・バージニア州に帰任するパワーズ少将の今後の活躍を祈念するとともに、新たな司令官に赴任するリゼウスキー少将を心から歓迎します。海兵隊太平洋基地は新司令官のもとでより発展し、成功を重ねていくものと信じています。変化するのは決して容易なことではありません。しかし海兵隊に所属する者は、新しいアイデアを取り入れ、困難を乗り越え、大きな成功を収めるためには変化が不可欠であることを知っています。常に忠誠を！

Follow us / 最新情報はこちらで

	English: www.mcipac.marines.mil/News/ 日本語: www.japan.marines.mil/	
	English:@OkinawaMarines 日本語:@mcipac.jp	
	English:@OkinawaMarines 日本語:@mcipac_jp	
	@mcipac	
	www.dvidshub.net/unit/MCIPAC	
	www.flickr.com/photos/mcipac-jp	
	English: www.youtube.com/user/3mefcpao	

Big Circle

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. However, the contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government, or Department of Defense. It is published in every four months by Communication Strategy and Operations, Marine Corps Installations Pacific. Big Circle is on the Web at <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>.

Email subscriptions to this publication are available online by subscribing via <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been published on the Web. The publication can be viewed in PDF format online or downloaded.

大きな輪

「大きな輪」は、米海兵隊認可の機関誌です。ただし、「大きな輪」の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラー米海兵隊太平洋基地広報企画運用部 (COMMSTRAT) が4ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは <https://www.dvidshub.net/publication/1184/the-big-circle>.

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイト購読をお申し込みください。お申し込みされた方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっています。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

content

22

Director's note

21

The debris art robot ready to save the planet

20

Okinawan nursery school principal visits Camp Schwab Commander, brings gifts

18

Hijiki-gari: Courtney opens beach for seaweed lovers

16

Rain won't stop us! Schwab festival personifies each participant's thought

14

Never too late to learn: 82-year-old receives honorary student award

12

50th anniversary of Okinawa return to Japan

10

Community relations long-standing effort: English class for adult students

8

Where have all the pumice gone? Marines experience rare beach cleanup

4

Camp Kinser's Battle Of Okinawa historical display seeks to educate, looks towards future

2

From editor's room

2

A shocking experience of an elementary school child in May, 1972

NOTE: Big Circle starts the first page from the back of the magazine based on the Japanese style. This is the last page of the magazine. The content is displayed in the opposite direction accordingly.

注:「大きな輪」は、日本式(右綴じ)に基づいて雑誌の裏表紙(左綴じから見)から最初のページを開始します。これは雑誌の最後のページです。このページの目次はそれに順じて後方から表示されています。

We want your feedback on Big Circle magazine! Please take our survey and let us know what you think by following this link: <https://bit.ly/201q125>

The debris art robot ready to save the planet

地球を救え!! 第4海兵連隊の廃材ロボット



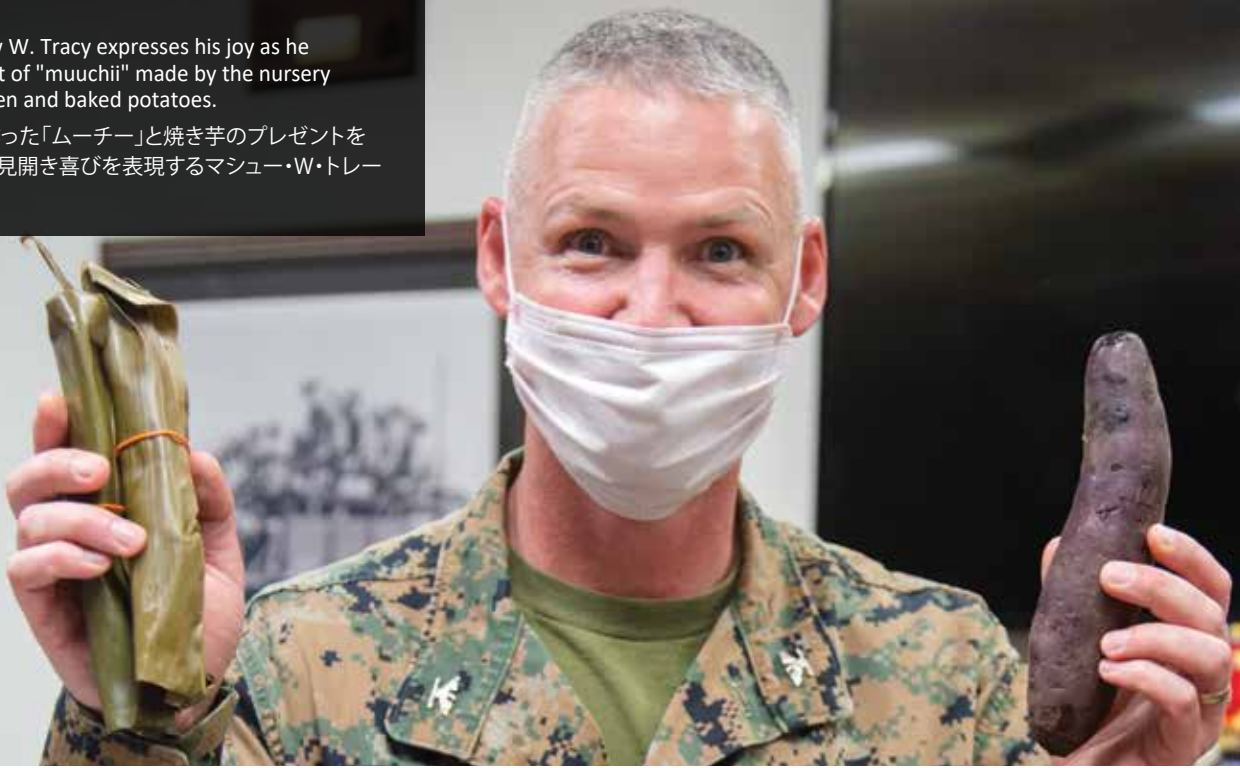
This debris art robot, made from collected sea trash, symbolizes an ecological call to arms between Marines and Okinawans. The robot is striding toward the road, with its back to the Pacific Ocean, arms outstretched as if to either plead for help or to embrace the viewer. Col. Matthew W. Tracy, camp commander for Camp Schwab and commanding officer of 4th Marine Regiment, 3rd Marine Division came up with the idea to promote the cleanup and conserve the beaches in Okinawa. His concern was global pollution. Camp Schwab is installing signage which will list, in Japanese, the time and location for the next beach cleanup to work together for a better future. March 21, 2022 on Camp Schwab

海のゴミを集めて作ったこの廃材アートのロボットは、海兵隊員や沖縄県民への自然環境保全への呼びかけを象徴している。太平洋を背に道路に向かって歩きだす姿、両手を広げて助けを求めているかのように、あるいは見る人を抱きしめるかのように見える姿には意味がある。地球規模の汚染を危惧するキャンプ・シュワブ基地司令官で、第3海兵師団第4海兵連隊長のマシュー・W・トレシー大佐は、沖縄の海岸の清掃と保護を推進するために、このアイデアを考えた。キャンプ・シュワブでは、より良い未来にむけて共に歩むため、次回のビーチクリーンの日時や場所を日本語で表記できる看板を設置する予定だ。＝2022年3月21日、キャンプ・シュワブ

(Photo by Yoshie Makiyama/写真 横山由江)

Col. Matthew W. Tracy expresses his joy as he receives a gift of "muuchii" made by the nursery school children and baked potatoes.

園児たちが作った「ムーチー」と焼き芋のプレゼントを受け取り目を見開き喜びを表現するマシュー・W・トレーシー大佐。



OKINAWAN NURSERY SCHOOL PRINCIPAL VISITS CAMP SCHWAB COMMANDER, BRINGS GIFTS

The eyes of Col. Matthew W. Tracy, widened in excitement and a big smile appeared on his face when the principal from a nursery school in Nago City visited him March 1.

The reason for his smile was due to receiving a gift of muuchii made by the children of the nursery school. Muuchii is an Okinawan traditional rice snack wrapped in shell ginger leaf and usually eaten on the lunar calendar observance Muuchii Day.

The nursery school principal thanked Tracy, camp commander for Camp Schwab and commanding officer of 4th Marine Regiment, 3rd Marine Division, for playing with the nursery school children. He brought homemade muuchii kneaded by the older children mixed with pumpkins and purple sweet potatoes, also baked red sweet potatoes and several other items along with a letter of appreciation.

One of the items the principal brought had a design printed with the nursery school's logo and 4th Marine

Regiment's logo. Tracy carefully observed the item and showed his interest in Okinawan culture when he found a little animal on it. As the camp commander for Camp Schwab, Tracy has learned about Okinawan culture and important animals.

"Is this a dugong?" Tracy asked.

Tracy paid attention to the details of the design and gave everyone a story about dugong. He, as a president of his son's lacrosse league, had made names of all the teams with important Okinawan animals and the name of his son's lacrosse team is Dugong. He even made a team jersey with a big dugong design on it.

"I told my son that dugong is the most important marine mammal in Okinawa." He was aware how important dugong is to Okinawa. His son didn't know the animal and he looked it up.

"No kids knew any animals," Tracy said. There are four elementary, three middle school and two high school teams. On top of dugong, he gave

each team a name after endangered animals or culturally important creatures, such as Fighting Rail for "Okinawa Rail or Yanbaru-Kuina," Redbelly Newt for "Shiriken Imori," Lionfish for "Mino-Kasago," Shrieking Shrew for "Senkaku Mogura," Shisa for "Okinawan Guardian Lion Dog, or Shishi Dog," Inoshishi for "Ryukyu Wild Boar," High Flying Fox for "Okinawa Oo-Komori," and Habu for "Hubu - poisonous Okinawan snake."

His intention on changing the names of the teams was to focus on the community, conservation, Okinawan ecology, as well as culture. Tracy later explained that he wanted people to be more interested and excited about being in Okinawa and to cross the cultural line."

Tracy, his wife and a few Marines visited the nursery school as part of Camp Schwab's "Let's play with English" program last year and gave Christmas gifts supported by the Camp Schwab USO—a nonprofit organization that provides various ▼



子どもたちの感謝の気持ちに満面の笑みで応える基地司令官

3月1日、名護市内にある保育園の園長がマシュー・W・トレーシー大佐のもとを訪れたとき、大佐の目は喜びで大きく見開かれ、その顔には満面の笑みが浮かんだ。

理由は、園児たちが作った「ムーチャー」のプレゼントを受け取ったからだ。ムーチャーは沖縄の伝統的な月桃の葉に包まれた餅で、旧暦の12月8日のムーチャーの日に食べる。

キャンプ・シュワブ基地司令官で第3海兵師団、第4海兵連隊長のトレーシー大佐が、以前保育園を訪れ、園児とのふれあいの場を持ったことに、園長は感謝状とともに、年長児の手作りのカボチャや紅芋を混ぜて作ったムーチャーや、焼き芋、記念品などを手渡した。

記念品には、保育園と第4海兵連隊のロゴが印刷されていた。大佐はそのデザインを注意深く観察し、ある小さな動物に気が付いた。「これはジュ

ゴンですか？」と沖縄の文化に興味を持っていることを示した。トレーシー大佐はキャンプ・シュワブの基地司令官として、沖縄の文化や貴重な生物について学んでいた。

大佐はジュゴンにまつわる話を始めた。在沖米軍子弟のラクロスリーグの会長として、すべてのチームの名前を沖縄の重要な生物に変更した際、自身の子供のチームの名前はジュゴンにした。チームシャツにはジュゴンのイラストを大きく描いた。ジュゴンが沖縄でもとても大切な海洋哺乳類であることを認識していたトレーシー大佐は、息子にそのことを説いた。さっそく彼は興味を持って調べた。

ラクロスリーグには小学生4チーム、中学生3チーム、高校生2チームがあり、ジュゴンのほかに、ヤンバルクイナは「ファイティング・レール（戦うクイナ）」、シリケンイモリは「レッドベリー・イモリ（赤腹イモリ）」、ミノカサゴは「ミノカサゴ」、センカクモグラは「シュリー

キング・シュル（叫ぶ地鼠）」、沖縄の守り神シーサーは「シーサー」、琉球イノシシは「イノシシ」、オキナワオオコウモリは「高く飛ぶ狐」、沖縄の毒ヘビハブは「ハブ」など、絶滅危惧種や文化的に重要な生物の名前を各チームにつけている。「子供たちは、どの動物も知らなかった」と大佐。

チーム名の変更には、地域社会、自然保護、沖縄の生態系、文化に焦点を当てるという意図があった。大佐は「沖縄にしていることにもっと興味を持ってもらいたい、文化的な一線を越えて楽しんでもらいたかった」と話す。

トレーシー夫妻と数名の海兵隊員は、キャンプ・シュワブの「英語で遊ぼう」

プログラムの一環として、昨年、同保育園を訪れ、合衆国軍隊に所属する隊員のためにさまざまな支援活動を行う非営利団体「米国慰問協会」によって準備されたクリスマスプレゼントを園児に届けた。子どもたちは大喜びだった。園長は、隊員らの園児たちへの好意と寛大さに感銘を受け、深い感動と感謝の気持ちを伝えたいと考えていた。子どもたちは隊員たちと共に時間を過ごしたことで笑顔になり、元気づけられたという。「人と人とのふれあいを通じて、子どもたちの生きる力を育むことができる。彼らの協力に感謝します」と園長は述べた。

園長から、キャンプ・シュワブとの今後のさらなる友好関係の構築について尋ねられたトレーシー大佐は、「これからも末永く交流し、強い絆を築いていきたい」と答えた。

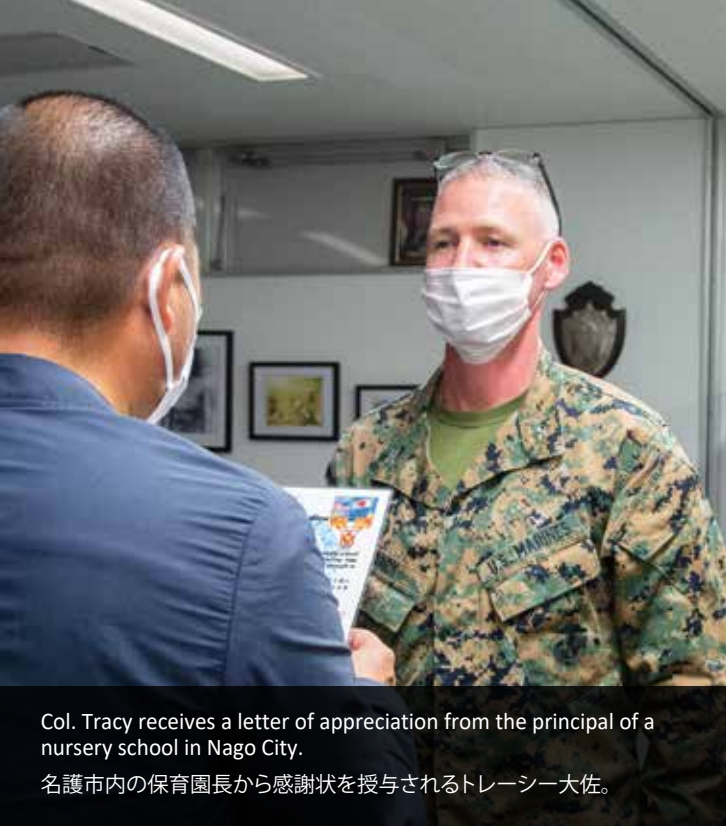
文・写真 横山由江

► support services to members in the U.S. Armed Forces—to the children. They were excited and the principal wanted to show Tracy and his Marines his profound gratitude for the goodwill and generosity towards the children.

The principal explained that Tracy not only made the children smile and impress them, but he also cheered them up by spending time together with them. "We appreciate their help in developing children's strength in life through personal interaction," said the principal.

When the principal asked about more close interaction in the future with Camp Schwab, Tracy responded saying he would like to have many more years of interaction and build a strong relationship.

Story and Photos by Yoshie Makiyama



Col. Tracy receives a letter of appreciation from the principal of a nursery school in Nago City.
名護市内の保育園長から感謝状を授与されるトレーシー大佐。



Local participants and Marine volunteers harvest hijiki in the background and volunteers help to carry hijiki in front.

ひじきを刈る地域住民参加者と海兵隊ボランティアを後ろ手にひじきを運ぶ手伝いをする隊員ら(手前)

A Marine carries harvested hijiki to the hilltop parking lot.

収穫したひじきを担いで丘の上の駐車場へ運ぶ隊員。



HIJIKI-GARI: COURTNEY OPENS BEACH FOR SEAWEED LOVERS

Hijiki, a brown algae that thrives densely in the intertidal zone of reefs where waves are rough, grows along the rocky coastlines in Japan, Korea and China. It is rich in dietary fiber and minerals and believed by the Japanese to increase good health and promote beauty. Because the leaves become hard after spring, it is harvested at the low tide from spring to early summer by cutting it at the base, not by pulling it from the seabed to allow for future growth.

The beach at Camp Courtney and its extended shoreline is one of only two natural habitats of hijiki in Okinawa, the other is Yonabaru. Camp Courtney opens its beach every year for local residents to enjoy the seaweed harvest and it has been one of the annual events neighboring communities in Uruma city look forward to for over 20 years. It takes place during the spring when the tide is at its lowest. This year it was held on March 18 and 19 with the predicted time for the lowest tide to be around 1 p.m.

The first day started with a heavy rain which was enough to make people think the event would be cancelled. However, by 10 a.m., the clouds had cleared as if there was never any rain and the heavy rain warning was lifted. Just after 10 a.m., 20 vehicles were already parked at the hilltop behind

the beach.

People had baskets on their shoulders, sickles in hand, and were bending over to cut handfuls of hijiki. In some areas, hijiki was still under water and only the tip of it was visible. Participants in such areas were wearing long rubber pants that covered all the way above the waist. Where rocks were above the tide, mostly women were crouching and harvesting the seaweed. Hijiki covered the entire surface of the rocky sea bottom.

"This is my first time actually experiencing the harvest," expressed a young wife who is a native of Shuri, Naha, and married into one of the four families that was working together for the harvest. "I was told that since I am a member of the family, I was encouraged to participate in this harvest event." She continued, "It is hard but I enjoy cutting the seaweed. I have used sickle before at our field for crops, so it wasn't difficult. It actually takes less effort. I am glad I came. It is fun"

Yasuyuki Hanashiro came with his friend's son, Kaisei Tokuzato, who recently graduated from high school. Hanashiro said the sack full of hijiki is about 15 kilograms (33 pounds) and the hardest part was carrying them from the beach to the truck. He put two sacks on his shoulders and walked

to his cart which he parked at the end of the beach, then pushed it up to the hilltop.

"It doesn't bother me because I like Japanese rice mixed with hijiki," said Tokuzato.

The second day of the Hijiki Harvest turned out to be a nice warm day. Thirteen Marines from the Single Marine Program of Camp Hansen stayed at the beach after a beach cleanup earlier in the day. They were a strength to the participants of that day. Residents from the communities were assisted by Marines by carrying their harvests from the shore to the hilltop.

"We were not sure how to carry the hijiki even after we harvested, but we wanted to come, so we came," said a female resident in her 70s of Uruma city with her female friend in her 60s. "We are really happy Marines are here to help today, or else we would be at a loss." They were glad that they decided not to come on the first day because it was raining in the morning and came on the second day instead.

According to Cpl. Jackson Glassel, a fabricator machinist with 3rd Maintenance Battalion, and representative for Camp Hansen volunteer center, the hardest part of the hijiki harvest was carrying the sacks up to the hilltop where all the

Continued on Page 16 ► **HIJIKI**



A woman separates harvested hijiki collected in less than two hours into sacks.

2時間足らずで収穫されたヒジキを袋に仕分ける女性。



Marine volunteers help to harvest hijiki.

ひじき狩を手伝う海兵隊ボランティア。

ひじき ▶ 15ページから

収穫していた。

親戚一同4家族で共に収穫作業をしていた中に那覇市首里から嫁いできた若い女性がいた。「収穫を実際に体験するのは初めてです。私も家族の一員だから、この収穫祭に参加してみたらとすすめられました。大変だけど、刈り取りは楽しいです。鎌は畑での農作業で使ったことがあるので、難しくはないです。むしろ（あまり力がいらないので）楽です。来てよかった」と語った。

花城康幸さんは、友人の息子で高校を卒業したばかりの德里快政さんと一緒に来た。袋いっぱいひじきは約15キロで、浜辺からトラックまで運ぶことが一番大変だったそうだ。2つの袋を肩に担ぎ、浜辺の端に停めた台車まで歩き、丘の上まで押し上げる。

「私はひじきご飯が好きだから、全然問題ないです」と德里さんは嬉しそうに話した。

2日目は、暖かな陽気に包まれた日となった。この日、先立つて行われた海岸清掃の後、キャンプ・ハンセン・シングル・マリナー・プログラム（通称SMP）の沖繩に赴任している独身の隊員ら13名が砂浜に残り、この日の参加者の力となった。隊員らは、海岸から丘の上まで収穫物を運ぶなどして、地域住民を支援した。うるま市に住む70代の女性は、友人の60代の女性と一緒に「収穫してもひじきをどうやって運べないかわからなかったけれど、ずっと来た」と思っていましたと話した。「海兵隊員らがいてくれて本当によかった

です。昨日は朝から雨が降っていたので参加しないと決めて、代わりに今日にしてよかったです」と喜んだ。

キャンプ・ハンセン・ボランティアセンター代表で第3整備大隊の機械加工技師、ジャクソン・グラッセル伍長によると、ひじき収穫で最も大変だったのは、すべての車両が駐車されている丘の上まで袋を運ぶことだったそうだ。しかし、コロナ禍で沖繩の人々との間に距離を感じていた海兵隊員らは、彼らとの交流の場を持ったことをうれしく思い、それを苦にすることはなかったという。

グラッセル伍長は「この海藻が貴重であることや、その重要性を聞いたことがありませんでした。家族を連れてきて、みんなで力を合わせてやるという共同作業に海兵隊員が参加できたことは光栄です。今日の機会がなければ、私たちがこのような地域の風習など知ることはありませんから」と語った。

SMPの海兵隊員の中に、ひじきを運ぶ住民を手伝う少年の姿があった。沖繩に2度目の派遣となるジョセフ・ヒートン一等軍曹は、11歳の息子と一緒にこのイベントのボランティアに参加した。「海藻を切つてかごに入れるのが楽しかったです。鎌の使い方に慣れるまで数分かかりました。岸辺と海中の両方で切りました」と少年は語った。岸辺と水中ではどちらが楽かという質問には、「水が足に触れる感じが好きで

すが、水中では波が来たときにバランスを取る必要があるので、必ずしも楽ではありません」と答えた。何度か転倒したと笑顔で打ち明けた。

収穫されたひじきは、柔らかくなるまで数時間煮た後、数日間天日干しされる。煮る前に砂などを落とすために洗うという参加者もいた。乾燥させたものは数年保存がきくという。彼らは、家族で消費したり、近所や親戚におすそ分けしている。乾燥させた海藻は水戻しをしたり、ゆで戻し、ゆでこぼしをしたりと、十人十色。醤油と砂糖で煮た佃煮や、付け合せ、お粥などにも使えるので、とても重宝しているようだ。

ひじき狩りは、例年、キャンプ・コートニーに隣接したうるま市の4地区の住民と地元漁業協同組合の組合員が対象になっていた。海兵隊憲兵隊のゲートガードによると、キャンプ・コートニーの梅原一郎基地渉外官が、参加を希望する住民の名簿を事前に登録しておいた100名のうち、初日は33名、2日目は45名が門をくぐったそうだ。キャンプ・コートニーは、4月2日と3日に再び収穫のために門を開放した。

文・写真 横山由江



A Marine eats up the tsukudani in no time on his first try.

佃煮初挑戦であつという間に食べける隊員。

Hijiki is boiled immediately after being harvested in a huge pot. シンメナービー(四枚鍋)で収穫直後に煮られるひじき。





HIIKI ▶ Continued from Page 18

vehicles were parked. However, it did not hold the Marines back because all of them, who felt distanced from Okinawan residents due to COVID-19, liked to have an opportunity to interact with them.

“We never heard of this kind of seaweed being valuable and the importance of it,” said Glassel. “It’s like a communal thing, bringing out family and doing it all together. It is good that Marines can be part of it, otherwise, we would not know.”

Along with the SMP Marines, there was a boy helping residents carrying hijiki. Gunnery Sgt. Joseph Heaton, on his second tour in Okinawa, joined the event with his 11-year-old son. “I had

fun cutting up seaweed and putting it in the basket. It took me a few minutes to get used to using a sickle. I cut at both shore and out in the water,” said the boy. In reply to the question which was easier to harvest on the shore or in the water, he said “I like the feeling of the water touching my leg, but it is not necessarily easy because in the water you need to keep the balance when a wave hits you.” He confessed with a smile that he had fallen over a couple of times.

After harvesting, hijiki must be boiled for several hours to make tender and to get rid of any toxins. It is then sun dried for a few days. The dried hijiki can be stored for a couple of years. Many families give it to neighbors and

relatives as gifts. Hijiki can be served as tsukudani—food boiled in soy sauce and sugar—or a garnish or in porridge.

The Hijiki Harvest, in previous years, was open to the residents of the four Camp Courtney neighboring districts, Konbu, Tengan, Akano and Uken and the members of Uruma Fisherman's Association. The first day of the 22nd annual Hijiki Harvest, according to a gate guard, 33 people out of 100 registered came through the gate and 45 on the second day. Ichiro Umehara, community relations specialist for Camp Courtney, had registered a list of names of those who wanted to harvest hijiki. Courtney opened the gate for another harvest again on April 2 and 3.

Story and photos by Yoshie Makiyama

RAIN WON'T STOP US! SCHWAB FESTIVAL PERSONIFIES EACH PARTICIPANT'S THOUGHT

The U.S. Marine Corps open-gate festivals in Okinawa are something many Japanese, not only from the local communities, but also mainland Japan, have looked forward to having again ever since the outbreak of the pandemic more than two years ago. One lucky base to have hosted such festivals twice in six months is Camp Schwab. This northerly camp in Okinawa held the open-base festival March 26 and 27. The previous one occurred in November last year.

Okinawa has been experiencing rain throughout March, and March 26 was no exception. However, on the first day of the festival, more than 2,000 people, including nearly 1,000 Japanese, participated in the event.

“This is the greatest celebration and marriage of Okinawan people and Marines,” Col. Matthew W. Tracy, camp commander for Camp Schwab and commanding officer of 4th Marine Regiment. “Up in



Members of Dance Studio MILK and service members jump in for a photo taken after the performance.

パフォーマンス後に記念撮影をするダンススタジオミルクのメンバーと飛び込みで撮影に参加する隊員たち。

the Northern camp, everyone is so friendly and they cooperate well. They are wonderful neighbors. It’s the real sense of community here.”

Before COVID-19, each Marine base held an annual festival which featured live performers, demonstrations, food vendors, and games. The camps opened their gates not only to service members and their families, but also U.S. and Japanese citizens. However, the past two years, festivals had been either canceled or opened only for people who fall under the Status of Forces Agreement.

This year, participants enjoyed free live music and entertainment, carnival rides and static displays of military equipment, including tactical vehicles and an MV-22 Osprey on Saturday and a Car and Motorcycle Show on Sunday.

“I am here to watch my child perform,” said Yumi Shiokawa from Uruma city, whose 14-year-old daughter had just finished a dance performance

on the stage. “It was good to see my daughter giving her all and looking happy while she was dancing. It is completely different from performing online without the audience.”

Kozue Nakamura, the director of Dance Studio MILK, expressed her appreciation for the offer to perform at the festival. She was pleased to see the children dance at ease even though they had to go out to the stage and perform without much practice beforehand due to the rain.

Continued on Page 14 ▶ **FESTIVAL**



ひじき狩り、海藻好きに基地が砂浜開放

ひじきとは、日本や韓国、中国の海岸の波の荒い岩場の潮間帯と言われる波打ち際に密生する褐藻類で、食物繊維やミネラルを豊富に含み、日本では健康や美容に役立つとされている。春を過ぎると葉が硬くなるため、春から初夏にかけての大潮の干潮時に、今後の成長を考慮し、海底から引き抜くのではなく、根元から刈り取って収穫する。

キャンプ・コートニーの砂浜とその延長線上にあるうるま市の海岸線は、与那原町と並んで沖繩に2つしかないひじきの天然生息地だ。その一つであるキャンプ・コートニーでは、毎年、この海藻の収穫を楽しんでもらおうと地元住民に砂浜を開放している。これはうるま市の近隣地域住民が20年以上前から楽しみにしている年中行事の一つとなっている。春、干満の差が最も大きい大潮の時期に限定、今年は3月18日と19日の予想最干潮時刻の午後1時頃に行われた。

初日の朝、大雨に見舞われ、中止かと思われたが、午前10時頃には雨などなかったかのように雲が晴れ、大雨警報も解除された。午前10時過ぎには、海岸沿いにある丘の上にはすでに地元から参加する20台の車が止まっていた。

肩にかごを担ぎ、鎌を手に、腰をかかめて「海の幸」を刈り取っていく参加者。ひじきが水面下で、まだ一部しか見えていないところもあり、そのような場所での刈り取りでは、参加者は腰までの長いゴムのスポンを履いていた。潮が引いて岩が露出しているところでは、多くの女性たちが、しゃがみこんで岩場一面を覆っているひじきを

ひじき ▶ 17 ページへ

雨にも負けず！参加者一人ひとりの想いを形にしたシュワブ・フェスティバル

在沖海兵隊が主催するオープングート・フェスティバルは、地元だけでなく県外の人々の楽しみでもある。2年前の新型コロナウイルス感染症発生以来中止されてきたが、半年間に2回も開催された幸運な基地がキャンプ・シュワブである。本島北部に位置するこの基地では、3月26日と27日にフェスティバルのためにゲートが開放された。前回は昨年11月に行われた。

3月の沖繩はずっと雨模様が続き、26日も例外ではなかった。しかし、フェスティバル初日には千人近い日本人を含む二千人以上が参加し、祭りを盛り上げた。キャンプ・シュワブの基地司令官で第4海兵連隊長のマシュー・W・トレシー大佐は、「これは沖繩の人々と海兵隊の最大の祝賀であり結びつきを象徴するものです。北部キャンプでは、皆がとても友好的で、協力し合っています。素晴らしい隣人です。まさに共同体という感じがす」と述べた。

コロナ以前は、各海兵隊基地が毎年フェスティバルを開催し、ライブ演奏やデモンストレーション、屋台、ゲームなど、軍人とその家族だけでなく、米国や日本の住民にも一般開放していた。しかし、過去2年間は、フェスティバルは中止か、米軍人や軍属にだけに開放していた。

今年は、参加者は無料のライブ音楽とエンターテインメント、カーニバルの乗り物を楽しみ、土曜日にはMV・22オスプレイ、日曜日には車とオートバイのショーを含む軍用車両の展示を楽しんだ。うるま市から来た塩川由美さんは、14歳の娘がステージでダンスを披露した後、「子供のパフォーマンスを見るために来ましたが、娘が全力で、楽しそうに踊っている姿を見ることができてよかったです。観客のいないオンライン公演とはまったく

く違いますね」と嬉しそうに話した。ダンススタジオミルクの仲村こづえ校長は、フェスティバルへの出演オファーに感謝し、子どもたちが雨で練習があまりできずステージに上がったにもかかわらず、のびのびと踊っている姿を見て、とてもうれしかったという。

「一体感があって、みんなが楽しめる雰囲気だった」と仲村さんは声を弾ませた。「子どもたちは、お客さんを楽しませようという気持ちを全面に出して踊り、お客さんからももらった反響を力に変えて、これから頑張っていけるだろうと思います」。

フェスティバルのもう一つの楽しみは、おいしい食事をする時だ。ジューシーな豚肩ロースのスモーク、バーベキュー、本格的なストリートタコス、マイアミスタイルの料理、そしてお馴染みのハンバーガーやブリトーだ。地域の出店も、各々の食べ物や飲み物、ゲームなどを提供した。

京都から兵庫県の友人と一緒に来た大学生の松浦莉紀さんは、「沖繩に来て、お祭りに参加したいと思い、旅行計画を立てる前にインターネットで検索しました。『matsumi』と入力したら『Festival』という英語が最初に出てきて、このシュワブ・フェスティバルのことが書いてあったんです」と笑った。

Tシャツの景品もあり、トレシー大佐がステージに登場すると、会場にいた隊員らは皆、歓声を上げた。景品のTシャツを大佐は何枚か客席に向けて投げ入れた。2日目は天候に恵まれ、総勢三千人近い人出となった。地元と県外からの観光客約二千五百人を含む五千人以上が楽しみ、この2日間のフェスティバルは成功裏に終了した。

文・写真 横山由江



NEVER TOO LATE TO LEARN: 82-YEAR-OLD RECEIVES HONORARY STUDENT AWARD

The adult English class hosted by Camp Schwab welcomes all ages with no upper age limit, as long as you have the desire to learn English. Students range in age from new high school graduates to retirees.

Kenwa Matsuda was one of such students. He attended classes once a week for eight years. Due to the COVID-19 pandemic and his age, he decided to stop last year. He was 81.

Matsuda, a retired high school principal and science teacher, started attending the class when he was 73 after his friend introduced him to the class.

"I always thought the ability of speaking English was important, but there were not many places to learn English in Northern Okinawa," said Matsuda. "When I heard about the weekly class on Schwab, I was excited."

For Matsuda, who lives in the northern part of Nago, Camp Schwab used to be 40 minutes away by car until new tunnels connected about 2.6 miles from Yohuke area and Isagawa area as part of Nago East Highway. Although the tunnels had shortened the time by half, it was still becoming increasingly difficult for him to drive from his house to Camp Schwab every week.

To present a certification of completion to Matsuda, Col. Matthew W. Tracy, camp commander for Camp Schwab and commanding officer of 4th Marine Regiment, 3rd Marine Division, invited him to his office March 8. Matsuda's hard work and enthusiasm to improve his English speaking skills as well as communication techniques with others during the period of April 2013 to November 2021 were recognized.

Matsuda also received a certification of honorary student for his outstanding effort and achievement.

"You are the first student to ever earn an honorary certificate of graduation from our English Class," Tracy stated.

After the award presentation, Tracy took Matsuda on a tour of the headquarters building by showing



Kenwa Matsuda chats with Col. Matthew W. Tracy after receiving the Honorary Student Award.
名誉学生賞授与後、談笑するマッシュー・W・トレーシー大佐と松田憲和さん。

him the framed pictures of his predecessors on the wall and invited him to the mess hall where only service members are allowed to eat meals.

While eating, Tracy asked Matsuda why he wanted to study English. Matsuda replied in English that because English is an international language and he wanted to travel abroad.

Matsuda revealed that after he stopped coming to the Schwab class he still attended other English classes at Meio University in Nago city, which is offered free to residents over 65, and he even had a private tutor. Tracy was amazed at Matsuda's enthusiasm.

He has been to America a few times. However, he could not understand the words native speakers of English were saying. Matsuda expressed his frustration with so-called "Japanese-English."

"We don't understand McDonald's or Connecticut when we hear them in English, or pronounce them in English, native speakers of English

won't understand us, even though the words are written in Katakana and we think that follows the sound of the word." Matsuda continued, "That's why I really wanted to learn real English."

Although he was born during the war and grew up in a difficult post-war era, he was interested in English and had no prejudice against learning English. "People fought against each other, but we are so close now. Bases and English are two different things," said Matsuda.

"English is a tool.

Communication is for us to be friends. It is not something you should discriminate against because of a base or because of Americans." His motto is "Art is long, life is short." He will

continue to learn and push forward with his beliefs as long as he lives.

Story and Photos by Yoshie Makiyama

FESTIVAL ▶ Continued from Page 16

"There was a sense of togetherness and an atmosphere that everyone could enjoy," voiced Nakamura. "The children danced with the full spirit of entertaining the audience, and the positive reactions they received from the audience will give them strength and inspiration for the future so they can continue to do their best."

Another fun part of the festival is all the food: juicy smoked pork shoulder, BBQ, authentic street tacos, Miami style food, and the usual burgers and burritos. Local vendors, too, served food, drinks and games.

"I wanted to come to Okinawa and attend a festival, so I searched the internet before I made a trip plan,"

少年老い易く学成り難し



82歳、

名誉学生賞を受賞



キャンプ・シユワブ主催の社会人向け英語教室は、英語を学びたいという気持ちがあれば、年齢の上限を設けず、誰でも参加できる。高校を卒業したばかりの人から定年退職した人まで、幅広い年齢層の学び舎だ。松田憲和さんは、この学び舎に通った一人だ。新型コロナウイルス感染症の流行と自身の年齢のため、8年間通った週一回のクラスを昨年、やめることを決意した。彼は81歳だった。

理科の教師であり県立高校長を定年退職した松田さんは、73歳のとき、友人の紹介でこの教室に通いはじめた。

「英語が話せることは大事だと思っていたが、(沖縄の) 北部には英語を学べる場所があまりありませんでした。キャンプ・シユワブで毎週英会話教室があると聞いて、本当にうれしかったです。」

名護市仲尾次地区に住む松田さんにとって、キャンプ・シユワブは、同市世富慶地区と伊差川地区を結ぶトンネルが開通するまでは車で40分かかる距離だった。トンネルができたことで時間は半分になっていたが、それでも自宅からキャンプ・シユワブの教室まで車で週一回通うことが難しくなってきたという。

キャンプ・シユワブ基地司令官で第3海兵師団、第4海兵連隊長のマシュー・W・トレーシー大佐は、3月8日に松田さんを事務所招き修了証を授与した。2013年4月から2021年11月までの期間、松田さんの英会話能力の向上と、他者のコミュニケーション技術の向上に費やした努力と熱意が評価された。また、松田さんは、その優れた努力と成果に対して、名誉学生の認定

Matsuda receives a completion certificate.
修了証書を授与される松田さん。



も受けた。トレーシー大佐は、「あなたは私たちの英語クラスから名誉学生賞を受賞した初めての卒業生です」と感慨深げに述べた。

表彰後、トレーシー大佐は松田さんを本部ビル内や飾られている歴代の司令官の写真を見せたりし、隊員専用食堂でランチを交え懇談した。食事中、トレーシー大佐から、英

語を学び始めた動機を尋ねられた時、松田さんは、「英語は国際語だからです。それに海外を旅行したいからです」と英語で答えた。

松田さんは、シユワブ教室に通わなくなった後も、名護市にある65歳以上の市民が無料で受講できる名桜大学の英会話教室に通い、家庭教師もつけていたことを明かした。トレーシー大佐は、その熱意に驚いた。アメリカに何度か旅行したことがある松田さんは、ネイティブの話す英語は理解できないという。いわゆる「ジャパン・グリッシュ」に対してのどこかしさを口にした。

「マクドナルドやコネチカットは、カタカナで書かれているから、単語の音に従っていると思うがちですが、それを英語で聞いても分かりませんし、発音しても通じません。だから、本当の英語を学びたいと思っています。」

松田さんは、戦時中に生まれ、戦後の苦しい時代に育ったが、英語に興味があり、英語を学ぶことに偏見はなかった。「喧嘩したかもしれないけど、

said Riki Matsuura, a college student from Kyoto with a friend from Hyogo prefecture. "When I typed 'matsuri' the English word 'festival' came up first, and it was about this Schwab festival."

There were also T-shirt giveaways. When Tracy led the event, all the service members were excited and cheered. He tossed a couple of T-shirts to the crowd.

The second day was blessed by the weather and the turnout was almost 3,000 total. This two-day festivity ended in success and satisfied more than 5,000 people, including about 2,500 local and Japanese visitors.

Story and Photos by Yoshie Makiyama

Visitors in high spirits enjoy the performance of a local band.
地元バンドの演奏に盛り上がる来場者。



れども、今はとても仲がいいです。基地と英語は別物です」という。「英語は道具です。コミュニケーションは友達になるためにあるのです。それは、基地だから、アメリカ人だから、という問題ではないのです。」彼の座右の銘は「少年老い易く学成り難し」だ。彼はこれからも、生ある限り、自分の信念を貫き学び続けるだろう。

文・写真 横山由江



50th anniversary of Okinawa return to Japan

This year marks the 50th anniversary of Okinawa's reversion to Japan. In November 1967, at the Japan-U.S. summit, it was agreed that a decision on the timing of Okinawa's reversion would be made within three years. Two years later, on Nov. 21, 1969, U.S. President Richard Nixon and Prime Minister Eisaku Sato issued a joint statement declaring Okinawa would be returned to Japan

5/12

in 1972. On June 17, 1971, the Okinawa reversion agreement was signed. In January of the following year, 1972, Nixon and Sato decided May 15th of the year to be the reversion date. Twenty-seven years after the end of World War II and 20 years after the San Francisco Peace Treaty, when mainland Japan recovered its full sovereignty from allied occupation but at the same time Okinawa was completely separated from its own country, Okinawa was finally reunified with Japan. Though the reversion was a long time coming, many Okinawans still weren't satisfied with the agreement since it left many U.S. bases in Okinawa.

(Partial Ref: Okinawa Prefectural Archives - The road to returning to Japan)

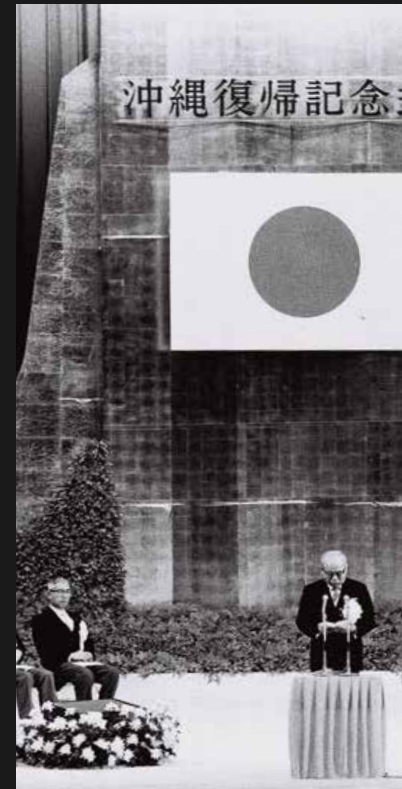
Changes:

When the reversion took place May 15, 1972, vast changes were made. The currency used in Okinawa changed from dollar to yen. On May 12, 1972, three days prior to the reversion date, the exchange rate was decided to be 305 yen per dollar. The currency exchange period lasted six days from May 15 to 20. The shoppers could use both dollars and yen at stores for one week. Government offices, post offices, and banks accepted only yen from the 15th.

People in Okinawa also no longer had to "import" goods from Japan. Passports or visas were no longer required to travel to and from the main island of Japan.

A sign indicates one more day to the reversion.

第一庁舎にかかげられた『復帰まであと1日』の表示板
=1972/5/14



All photos: Courtesy of Okinawa Prefectural Archives



Staff checks the passport.

出入管理部 パスポートを確認する職員
=1961/6/29

However, the traffic conversion did not happen on the day of reversion. It didn't occur until 6 years later. At 6 a.m. July 30, 1978, all the traffic switched from driving on the right side of the road to driving on the left. The project was called "Nana-san-maru," 7-3-0 in Japanese. Six years were given to plan and prepare all the infrastructure, including traffic signals, road signs, and lane markings. Other related facilities were also changed, like public transportation stops and vehicles, such as buses and taxis to meet the safety of the passenger on and off. For just eight hours from 10 p.m. on July 29, 1978, to 6 a.m. on July 30, 1978, all traffic was restricted to only authorized vehicles for the traffic change, such as placing the covers from new road signs to old road signs and removing the tape on the lane markings. There were accidents but no fatalities for the next 32 days.

7000 layoffs of base employees: as part of the downsizing and reorganization of bases toward the Okinawa reversion to Japan, December 4, 1969, the U.S. military announced the layoff of about 2,400 base employees and continued reducing the employees. By the day of reversion, about 7000 workers were laid off.



All base workers union strikes for withdrawal of unfair dismissal. 全軍労48時間ストライキ 第一波不当解雇撤回要求
=1970/9/10



沖縄本土 復帰50年

今年

は、沖縄が日本に返還されて50年目になる節目の年だ。1967年11月の

日米首脳会談で、沖縄の日本（本土）復帰は「3年以内に時期を決定する」と合意された。その2年後、1969年の「日米共同声明」で、1972年に日本に返還することが発表された。1971年6月17日、「沖縄返還協定」が日米間で調印され、翌1月、佐藤栄作首相とリチャード・ニクソン米大統領は、同年5月15日を沖縄返還の日として決定した。

1972年5月15日、第二次世界大戦の敗戦から27年、日本本土が連合国の占領から完全な主権を回復した一方で沖縄が完全に日本本土から切り離されたサンフランシスコ講和条約から20年、ついに沖縄は日本に返還されたのである。琉球政府の行政主席であり、後に公選による初代沖縄県知事となった屋良朝苗氏は、沖縄に多くの米軍基地を残したままの合意で、満足のいくものではなかったと述べている。

（沖縄県公文書館「日本復帰への道」より
一部参照）

変化

1972年5月15日、本土復帰は沖縄に大きな変化をもたらした。人々が使用する通貨はドルから円に変わった。為替レートは復帰3日前の1972年5月12日に1ドル＝305円と決定された。両替期間は5月15日から20日までの6日間。店では1週間、ドルも円も使えるとした。官公庁、郵便局、銀行では15日から円のみ使用。

Line of people wait to exchange currency in front of the Bank of Ryukyu.

琉球銀行大道支店前の通貨交換待ち行列

=1971/10/9



また、日本から商品や「輸入」する必要がある。日本本土との往来にバスポートやビザも不要。だが、交通方法の日本化は復帰の日にわかれたわけではない。本土復帰後も米国式

Naha Kokusai street before traffic switch.

自動車の対面交通変更前の那覇国際通り

=1972/3



の右側通行は6年間続いたのである。すべての交通が右側通行から左側通行に切り替わったのは1978年7月30日午前6時だ。この交通方法変更事業プロジェクトは通称「ナナサンマル」と呼ばれていた。信号機、道路標識、車線標示などのインフラ整備に6年の歳月をかけた。また、バスやタクシーなどの公共交通機関の停留所や車両など、関連施設も変更され、乗客の乗降の安全が図られた。1978年7月29日午後10時から30日午前6時までのわずか8時間、交通規制がしかれ、特別車両だけに通行が制限され、新しい道路標識のカラーを古い道路標識に取り付けたり、車線標示のテープをはがすなどの切り替えが行われた。その後32日間、事故はあったが死亡事故はなかった。

基地従業員7000人解雇…復帰に伴う基地の整理・縮小の一環として、1969年12月4日米軍は基地労働者の2400人を解雇と発表。その後も、基地機能は維持しつつ経費節減を目的とした解雇は続き、沖縄本土復帰の1972年5月までに約7000人が解雇された。

15

Governor Chobyō Yara, former chief executive of the Government of the Ryukyu Islands and the first publicly elected Governor of Okinawa, delivers his ceremonial address at the Reversion of Okinawa Commemoration Ceremony hosted by the Japanese government (Naha Civic Hall)

日本政府主催沖縄復帰記念式（那覇市民会館）にて式辞を述べる屋良朝苗知事

=1972/5/15



写真全て：
沖縄県公文書館所蔵 提供



Convoy of trucks carry the yen on route 1, current route 58. 通貨切替用の円 沖縄入り 輸送トラックの列 1号線
=1972/5/2



COMMUNITY RELATIONS LONG-STANDING EFFORT: ENGLISH CLASS FOR ADULT STUDENTS



A Japanese and a service member volunteer from each team answer questions while working together during the group session.

グループセッションで、各チームから選出された日本人と隊員のボランティアが協力しながら回答 =2022/3/2



Japanese students and volunteers enjoy the class.

クラスを楽しむ受講生とボランティア =2022/3/2

Camp Schwab is active with community relations events. Even during the COVID-19 pandemic, with the strict preventative measures and avoiding close contact, Marines and Navy personnel still found ways to support neighboring communities through activities like cleaning the beaches and gifting goodies to children for Halloween and Christmas. However, many major recurring activities with local residents, such as English programs for small children and grown-ups, had to be cancelled due to the pandemic.

After the lift of Okinawa's pre-emergency measures for COVID-19, English classes for adult students started up again. This program was initiated in 2001 to encourage residents of the neighboring communities to apply for base jobs, with the first class beginning in 2002.

Over the past 20 years, thousands of people have participated in the program.

During the class on March 2, a reporter from Yomiuri newspaper, one of the major newspapers in Japan, came to cover the Adult English Class

program held at the Education Center, Camp Schwab.

The recent article on the Marine Corps website www.japan.marines.mil and the Marine Corps social media; Facebook, Twitter, and Instagram, both in Japanese, had caught the eyes of the reporter.

With over 20 students, out of which 10 were Marines and Navy volunteers, the class began with a self-introduction in English by the newspaper reporter, followed by a question-and-answer session between Japanese students and the American volunteers attending the class for the first time.

In the second half of the class, participants were divided into four groups. Japanese and Americans cooperated with each other through a "word game" using English and Japanese adjectives, and the

classroom was filled with laughter and fun throughout the group session.

This program has been operated by Fumio Iha, community relations specialist for Camp Schwab, for the last 20 years. According to Iha, the class had over 180 students at one time. Before COVID-19, there were usually about 100 students registered and at least 60 of them filled the classes.

Due to the number of students, Iha separated the participants into four classes. Sometimes, with requests from students, he separated classes by the skill level or age group for a more effective way to run the classes. He chose topics accordingly with their level and interests.

"I really like this class," Kanna Hanashiro, the new student attending both days. "I am certain that I can improve listening and speaking in this class." Hanashiro works at a preschool and found out about this class from her coworker. She is looking to advance her career to a more challenging job where she can use English more.

The program is open to local residents, but it has never been advertised outside due to the identification verification for the



A Japanese student listens attentively to understand what the English speaker is talking about.

隊員ボランティアの話を理解しようと食い入るように聞き入る受講生 =2022/3/1

長年にわたる地域交流への取り組み 社会人のための英語教室

キャンプ・シユワブは地域に
とけこんだ活動に積極的であ
る。コロナ禍においても、厳し
い予防策を取り、密を避けつつ、
海兵隊員や海軍兵は、海岸の清
掃やハロウィーンやクリスマス
に子供たちにプレゼントを準備
するなど、少しでも近隣社会をサ
ポートしようと努めた。
しかし、小さな子供や大人を対
象とした英語講座など、地
域住民との定期的な活動の多く
は、パンデミックのために中
止せざるを得ない時もあった。

沖縄県においての新型コロナウイルス感染症まん延防止
等重点措置が解除された後、社会人のための英語教室が再
び始まった。このプログラムは、近隣住民の基地内就職へ
の応募を促進するために2001年に発案され、2002
年から運用が開始された。この20年間、数千人がプログラ
ムに参加してきた。

3月2日のクラスでは、海兵隊のウェブサイト (www.japan.mil.af.mil) と海兵隊のSNS (Facebook、Twitter、Instagram) に掲載された日本語の記事に目をとめた日本の
大手新聞社である読売新聞の記者も、キャンプ・シユワブ
教育センターで行われた「社会人英語講座プログラム」を
取材に訪れた。

当日は、海兵隊と海軍兵のボランティア10名を含む20名
以上の受講生が参加し、新聞記者による英語での自己紹介
から始まり、日本人受講生と初めて参加したアメリカ人ボ
ランティアとの質疑応答が行われた。

後半は、参加者を4つの小グループに分け、日本人とア
メリカ人が協力し合い、英語と日本語の形容詞を使った
「ワードゲーム」が行われた。教室は笑いに包まれ、楽しい
雰囲気グループセッションは続いた。

このプログラムは、キャンプ・シユワブの伊波文雄基地
渉外官が20年前から実施しているものである。渉外官によ
ると、一時期は受講生が180名を超えることもあった。

コロナ以前は、通常100名ほどの受講生が登録し、その
うち約60名がクラスに出席していた。

そのため、クラスは4つに分けて行われていた。また、
受講生からの要望もあり、レベル別や年齢別にクラスを分
けて、より効果的な講座を行うこともあった。題材なども、
受講生のレベルや興味に合わせて選んでいる。

「このクラスがとても気に入っています」と、初めての参
加で、両日とも出席した保育士の坂名城カンナさん。「ここ
でリスニングとスピーキングがきつとうまくなると思いま
す。」坂名城さんは同僚から講座のことを聞き、将来は英語
を使う仕事に就きたいと、キャリアアップを目指している
という。

このプログラムは基本的に地域の住民を対象に開かれて
いるが、公に受講生の応募はしていない。セキュリティ
関係の手続きのため現役の受講生からの紹介を受けて登録
する場合もある。

大学生の比嘉ほのかさんは、アルバイト先の顧客から紹
介されたのがきっかけで、コロナ禍による休講期間を除き、
昨年8月から毎回参加している。

「本当に楽しいし、ここでやったことが頭に残るんです！」
と比嘉さん。このプログラムを誰かに教えるかという質問
には、「いや、このクラスは良すぎるから教えたくないで
す!」と、冗談交じりに、満面の笑みで答えた。

第3海兵兵站群第4戦術兵站大隊のティジー・アルバラ
ド中尉は、一年以上前にキャンプ・シユワブに赴任して以来
このプログラムにボランティアとして参加している。アル
バード中尉によると、プログラムについては、ここに来
る前から先輩から聞いて知っていたという。

「このプログラムについて先輩から聞いていたことは、す
べて本当だったんです。評判通りでした!」ボランティア
活動を楽しみ、日本文化や日本人について学んでいるアル
バード中尉は「このクラスでたくさんの友だちができた
し!」とにっこり微笑んだ。

文・写真 横山由江/平安生英

► background check. It has only been spread by word of mouth with recommendation from existing students.

Honoka Higa, a university student, has attended the program every time since last August, except when the class was suspended due to the pandemic. She was introduced to the class by a customer where she works part time.

"It is really fun and what we do here stays in my head!" said Higa. When asked if she would tell anyone about this program, "No, I don't want to share because this class is too good!" Jokingly, with a big smile on her face, she replied.

1st Lt. Daisy Alvarado, a logistics officer with Combat Logistics Battalion 4, 3rd Marine Logistics Group, has been volunteering with the program ever since she came to Camp Schwab over a year ago. According to Alvarado, she already knew about the program even before she came here because her mentor had informed her.

"Everything they told me about the program, it was realistically what it is! It lived up to its reputation!" Alvarado enjoys volunteering, learning about people and Japanese culture. "I made a lot of friends through this class," smiled Alvarado.

Story and photos by Yoshie Makiyama/Ikuhide "Ike" Hirayasu



WHERE HAVE ALL THE PUMICE GONE? MARINES EXPERIENCE RARE BEACH CLEANUP

On Aug. 13, 2021, an underwater volcano located about 50 kilometers south of Iwo Jima erupted. Ever since, a series of pumice stones have drifted to the shores of Okinawa.

The news of the floating pumice stones was a common topic shown on Japanese media. The condition of the beaches, ports, and even outer sea were reported on almost every day as concerns for the environmental impact grew.

At the zenith of it, pumice covered the surface of the ocean and there were concerns about the negative effect on the coral due to the lack of sunlight and potential damage to fishing boats. Local wildlife were also affected by the pumice as the stones made it difficult to burrow into the sand on the beach and an endangered green sea turtle was found having

ingested approximately 100 of the stones.

However, as time went by, the heat of the news died down gradually. It was as if the pumice stone had all but gone.

On March 5, a large crowd gathered at Maeda Fishing Port located in Onna Village—including 15 Marines from the Camp Hansen Single Marine Program—to participate in the Japan's Coral Day as part of the Village's Save the Coral Project.

Coral Day, or "Sango Day," is a special day which World Wide Fund for Nature Japan created in 1996 to raise awareness of coral conservation and cultivation.

The Save the Coral Project's goal is to create a natural, environmentally friendly community where the authorities, residents and commercial sector work together to build a society capable of sustainable development with a low environmental impact.

This year, over 400 people participated in this project. The project consisted of three activities: planting coral seedlings off Maeda Fishing Port, planting trees at Ukaji district agricultural land, and cleaning two beaches.

At the opening ceremony, officials greeted participants from various groups and organizations. One of the greeters, Peter Gruss, president and chief executive officer from Okinawa Institute of Science and Technology Graduate University in Onna, described this day as not just about the coral but a symbol for working together on sustainable development goals to save the planet.

"I informed the Marines of today's events using various methods, such as flyers and bulletin boards," said Jason Oliver, the coordinator of SMP. "I knew it was about the Coral Day project the Village hosts to save corals. We were ready for any opportunity."

Once each participant and group was assigned to four areas, Marines hopped in the van and moved to their destination, Kuraha Beach also known as Malibu beach, a few minutes away from the port.

Village officials and volunteers guided people to the beach entrance and handed out dustpans, tongs, gloves, plastic bags, and sacks. The equipment was provided for trash pick-up and pumice stone collection.

"I expected to pick up trash," said Lance Cpl. Brittney Riggins, a motor transport operator with 3d Battalion, 12th Marine Regiment, 3d Marine

Continued on Page 6 ► **PUMICE**



Lance Cpl. Joseph Lamanna, 3d Battalion, 12th Marines, receives supplies for pumice removal work from Onna Village staff.
恩納村スタッフから軽石除去作業に必要な備品を受け取る隊員。

Single Marine Program members experience pumice stone removal for the first time at Kuraha Beach.
久良波海岸で軽石除去を初体験するシングル・マリン・プログラム隊員ら。





Marines from MCIPAC COMMSTRAT conduct a site survey and listen to Ichino Doshida, community relations specialist for Camp Kinser.

土信田一乃キンザー基地渉外官の説明を聞く米海兵隊太平洋基地広報企画運用部隊員。



資料館 ◀3ページから
ビデオ制作主任のライカ・T・ヒット二等軍曹は、日本軍のフライトスーツを着たマネキンの前で立ち止まり、天井から吊り下げられている模型飛行機を見ながら「飛行機も写しますか?」と尋ねた。そこには、特攻隊として知られる神風特別攻撃隊の零戦、その向かいには、爆撃機の下に搭載された有人飛行爆弾である桜花ロケット弾の模型があった。展示されているすべての模型飛行機は、使われていた時代、場所に関連づけられている。

と、撮影のための下見を終えたヒット二等軍曹は感想を述べた。「視聴者には、いろいろなものを見て、戦争のあらゆる側面を理解してほしい。例えば、兵器や航空機だけでなく、日米の戦火に巻き込まれた民間人も含めて。今まで以上に知識を深められるように。読むことと実際に見ることは別物ですから。」
ブッシュ基地業務監督官は、キンザー沖縄戦歴史資料館は、マスメディアや映画、教育を通して描写される戦争とは別に、戦争について学ぶための道筋を示していると述べた。展示されている遺品は、このような争いの影響に苦しみながらも、人々が払った犠牲と勇気を記憶として留めておくことをある意味示している。展示物は平和を確かなものにするために払われた犠牲をよく表している。それは今日のように我々が親しい友人として、ここまでこれたことにほかならない。

(撮影は現在進行中、ビッグサークルはその過程を追い、今後続報を行う予定)

文・写真 横山由江



One of 12 postcards, written after the battle of Okinawa in 1945 to a family, displays a memo describing the war realities with the picture.
(transcription on right)
1945年沖縄戦後に米兵が家族に送った12枚の絵葉書のうちの1枚。戦争の実態を記したメモが写真とともに展示されている。(内容詳細訳右)

Note: inappropriate or discriminatory words or phrases are used due to the historical background of the time

"A fair close up of the building I told you to notice in #3. Dead Jxxx were everywhere, most buildings were flattened by the shelling. It was very hot now and the stink of the dead was all over, some, our own dead. Notice how the street is full of debris. These Marines are cleaning out a few remaining Nxxx, a dangerous job."

注: 当時の時代的背景により、不適切な語句や差別的表現が含まれています

「#3でお伝えした建物の拡大写真です。日本人の死体がいいたるところにあり、ほとんどの建物は砲撃でべしゃんこになっていました。今はとても暑く、死体の臭いが充満して、中には私たち同朋の死体もありました。この通りは瓦礫でいっぱいです。この海兵隊員たちは、日本軍の残兵を探しています。危険な仕事です。」



Marines take notes while listening to an explanation by Ichino Doshida, and looking closely into the displays.

土信田基地渉外官の説明を聞きながらメモを取り、展示物を見る米海兵隊太平洋基地広報企画運用部隊員。



Marines look at the display while listening to an explanation by Ichino Doshida.

土信田基地渉外官の説明を聞きながら、展示物を見る米海兵隊太平洋基地広報企画運用部隊員。



PUMICE▶Continued from Page 8

Division while she was shaking the dustpan to separate pumice stones from sand. "Either way, it's good for the environment. I can help save the coral and lives live on the beach, such as crabs and turtles. I am glad I came."

Some Marines went to the area with larger stones. Some went to the area where the ground was gray with fine pumice stones. They dug the beach deeper but gray stone still covered the original beach sand.

Lance Cpl. Quentin Pham, an electrician from 9th Engineer Battalion, 3d Marine Logistics Group, had heard the news of the pumice stones. "I often dive and enjoy seeing the coral, so I wanted to do what I can to save them," explaining the reason he joined beach cleaning.

"It seems endless, but as long as we do a small thing, such as picking up stones, potentially helping the wild lives and coral leaves," Cpl. Fernando Chischilly, an electrician with Combat Logistics Regiment 3, 3d MLG, who was collecting pumice stones with Pham, said. "A small thing goes a long way."

Onna village scheduled a cleanup for one hour. When they notified participants the time to finish, Marines started working even more vigorously. They all seemed reluctant to stop.

After having a once in a lifetime experience at the Okinawan beach, Lance Cpl. Joseph Lamanna from California, High Mobility Artillery Rocket System operator with 3d Battalion, 12th Marines, smiled and said, "Today was the most fun I have had in a while. I really like helping out."

Kaori Toyama, planning section chief of Onna Village Office, appreciated Marines' participation in the event



A member of the Single Marine Program carries bags of pumice stone to a designated site.

軽石を所定の場所まで運ぶ隊員。

since cleaning up pumice is quite hard work. According to her, pumice stone has been drifting to the village since the middle to end of last October. The amount reached to the shore varied day by day but it lasted for a long time. Even though pumice stone crumbled and washed away, it still comes to the village coastline when the north wind blows.

"A lot of Marines are learning about this pumice stone problem for the first time. They haven't experienced this kind of natural disaster before, it gives them a chance to learn how such problems affect the ecosystem, like turtle laying eggs, and how it affects the community around, such as views on the beach which is part of Okinawan major tourism industry" Oliver stated. "It's a learning experience and it's a volunteer opportunity. I hope we can do another one."

Story and Photos by Yoshie Makiyama

と話した。「どちらにしても、環境には良いことです。サンゴや、カニやカメなど浜辺に住む生き物を守る手助けができる。来てよかったです」とほほ笑んだ。

隊員の中には、大きめの石がある場所へ行く者もいた。細かい軽石で地面が灰色になっている場所へ行く者もいた。そのような軽石で埋め尽くされているところでは、深く掘っても、掘っても灰色の石が元のビーチの砂を覆っていた。

第3海兵兵站群第9工兵大隊の電気技師、クエンティン・ファム上等兵は、軽石のニュースを聞いたことがあった。「よくダイビングをして、サンゴを見ることが好きなので、サンゴを守るために何かできることをしたいと思いました」と、ビーチクリーンに参加した理由を説明した。

軽石を集めていた第3海兵兵站群第3戦闘兵站連隊の電気技師フェルナンド・チシリ・伍長は「終わりがいいように見えますが、石を拾うなど小さなことでも、野生生物やサンゴを助ける可能性があります」と話した。「小さなことが大きな力になるのです」。

恩納村では、1時間の清掃を予定していた。参加者に終了時刻を知らせても、海兵隊員たちはより精力的に作業を継続。皆、なかなか手を止めようとしなかった。

沖縄のビーチで稀な体験をした、第12海兵隊第3大隊の高機動砲口ケットシステムオペレーターで、カリフォルニア出身のジョセフ・ラマナ伍長は、「今日は久しぶりに楽しかった。私は本当にお手伝いが好きなんです」と笑顔で話した。

恩納村役場企画課企画係長の當山香織さんは、軽石の撤去作業はかなりの重労働なため、海兵隊員の参加に感謝していると述べた。當山さんによると、昨年10月中旬から下旬にかけて、村に軽石が流れ込んできた。海岸に到達する量は日によって異なるが、長い間続いたという。軽石が砕けて流されても、北風が吹けば村の海岸にやってくる。しかし、そのピークは過ぎているということだ。

「海兵隊員の中には、この軽石問題を初めて知った人も少なくない。このような自然災害を経験したことがない彼らにとって、この問題が海ガメの産卵など生態系にどのような影響を与えるのか、また、沖縄の主要な観光資源の一つである海岸の景観など周辺地域にどのような影響を与えるのかを学ぶ機会になっています」とオリバーさんは述べた。「これは学習体験であり、ボランティアの機会でもあります。またやりたいですね。」と締めくくった。



Marines and participants listen to the opening remarks of the Onna Village Mayor, Yoshimi Nagahama (back left blue shirt).

出発式にて長浜喜巳恩納村長(左奥青シャツ)の挨拶を聞く隊員ら。



軽石はどこへ行っただ？ 海兵隊員が体験した珍しいビーチクリーン

2021年8月13日、硫黄島の南約50キロメートルに位置する海底火山が噴火した。それ以来、沖縄の海岸に軽石が次々と漂着している。

軽石漂着のニュースは、日本のメディアで多く報道された。軽石の海岸や港への漂着状況、外海の軽石漂流の様子までが毎日のようにニュースで流れ、環境への影響が懸念された。

最盛期には軽石が海面を覆い、日照不足によるサンゴへの悪影響や、漁船

への被害が深刻化された。また、軽石のため砂浜に生息する生き物が砂に潜りにくくなったり、絶滅危惧種であるアオウミガメの子ガメの体内から軽石約100個が発見されるなど、地元の野生動物にも影響が及んだ。

しかし、時間が経つにつれて、このニュースの熱は徐々に冷めていった。軽石はすっかり姿を消してしまっただけのようだった。

3月5日、恩納村の真栄田漁港に、キャンプ・ハンセンからシングル・マリン・プログラム(通称SMP)の海兵隊員15名を含む大勢の人が「恩納村 Save The Coral (サンゴを守る) プロジェクト」の一環である同村恒例の「サンゴの日」イベントに参加した。

「サンゴの日」は、世界自然保護基金ジャパンが1996年に制定した、サンゴ保全と育成への関心を高めるための特別な日だ。

「恩納村 Save The Coral プロジェクト」は、自然環境に配慮した地域づくりを目指すし、行政・住民・事業者が一体となって、環境負荷の少ない持続的発展が可能な社会を構築することを目指すとしている。

今年は400人以上がこのプロジェクトに参加。プロジェクトは、真栄田漁港沖でのサンゴの苗の植え付け、宇加地区農地での植樹、二か所における海岸清掃という3

つの活動で構成されていた。

出発式では、関係者がさまざまな団体・組織からの参加者を迎えた。挨拶に立った沖縄科学技術大学院大学(恩納村)のピーター・グルース学長兼理事長は、この日がサンゴだけでなく、地球を守るための持続可能な開発目標に向けて皆が共に協力し、一丸となって取り組むためのシンボルになるだろうと表現した。

「海兵隊員には、チラシや掲示板などさまざまな方法で今日のイベントのことを伝えました。村が主催するサンゴを守るためのプロジェクト『サンゴの日』のことだと知ったからです。どんな機会にも対応できるように準備してきました」とSMPのコーディネーターであるジェイソン・オリバーさんは語った。

参加者が4つの活動地域に振り分けられると、海兵隊員たちはバンに乗り込み、港から数分のところにある目的地の久良波海岸(別名マリブビーチ)へと移動した。

村の職員やボランティアがビーチの入り口まで案内し、ちりとりやトンク、手袋、ビニール袋、砂袋を配った。ゴミ拾いと軽石回収のための道具が用意されていた。

軽石を砂から分離するためにちりとりを振りながら、第3海兵師団第12海兵連隊第3大隊の自動車輸送オペレーター、ブリットニー・リギンズ上等兵は「ゴミを拾うと思っていました」



Marines gather the pumice stone by hand.

軽石を手でかき集める隊員。



Marines use a dustpan to separate pumice from the sand.

ちりとりを使用し軽石を砂から分離する隊員。



CAMP KINSER'S BATTLE OF OKINAWA HISTORICAL DISPLAY SEEKS TO EDUCATE, LOOKS TOWARDS FUTURE

Contrary to where it is located, the Battle of Okinawa historical display on Camp Kinser has no political view. It provides an opportunity for people to gain a greater perspective of the ferocity of war and think on what they can do for peace from a neutral standpoint.

The display holds both U.S. and Japanese artifacts, relics, posters, newspaper clips and photos, including replicas.

It provides insight into the viewpoints of all three sides: American, Japanese and Okinawan, at the time of the war from their own perspectives. It allows the visitors to see things from the viewpoints of their own country, while at the same time offering an opposing view.

"The feelings that people have about displays like this vary from person to person based on their life experiences, perspectives and knowledge," said Charles D. Bush, camp director for Camp Kinser. "No matter who you are, you can walk away with something within your spirit that you did not have before you walked in."

Camp Kinser has been the home of the Battle of Okinawa historical display since 1994 when Dave Davenport, founder of the Battle of Okinawa Historical Society, relocated his display from Kadena Air Base.

According to Ichino Doshida, community relations specialist for Camp Kinser, before COVID-19, hundreds of Japanese had visited the display annually. Hailing from Okinawa to mainland Japan, visitors have included government officials, high school and university students, teachers, academics and Japan Self-Defense Forces members. However,

the situation changed drastically.

In order to introduce the display without being affected by the pandemic, the idea of creating a video for the display was born. Doshida contacted Communication Strategy and Operations, Marine Corps Installations Pacific Okinawa, for filming.

"We are very certain if this promotional video is online, it will be a great hit," said Doshida. "The display is a powerful academic tool for Kinser and the U.S. Marine Corps in Okinawa to enable to reach out to the Japanese community."

The Battle of Okinawa was fought on the islands of Okinawa from March 26 with the U.S. landing on Kerama until Mitsuru Ushijima, commander of the Battle of Okinawa, believed to have committed suicide on June 22, 1945, only a few months before the end of World War II. According to the Ministry of Internal Affairs and Communications, over 200,000 people lost their lives, including soldiers from both sides and civilians, during the three months of this final ground battle in the Pacific. Almost half of them were citizens of Okinawa.

On March 1, 2022, two Marines from MCIPAC COMMSTRAT conducted a site survey at the Battle of Okinawa historical display to see how they could support the project from a video perspective before the actual filming.

Displays are organized and laid out in chronological order of the Battle of Okinawa. There are mannequins dressed in uniforms of both U.S. forces and Japanese, black and white pictures of people and landscapes, posters and newspaper articles written in English and Japanese.

"What about the aircraft?" Staff

Sgt. Laiqa T. Hitt, current operations chief, asked the purpose of the model planes hanging from the ceiling as she stopped in front of a mannequin dressed in a Japanese military flight suit. Above her head was a model of Zero fighter plane for Kamikaze (divine wind) Special attack Corps, known as suicide attack, and across was Ouka (cherry blossom) rocket aircraft, which was a manned flying bomb carried underneath bombers. The model planes are associated with the time and place of the battle of what is displayed underneath them.

In one corner, rifles are displayed, while landmines and hand grenades are showcased in different sizes and shapes. For a better understanding of displays, Doshida explained the differences between the Japanese and American landmines and grenades.

"It was quite enlightening. I didn't know about the Battle of Okinawa to this degree," expressed Hitt after the preliminary tour to get knowledge for filming. "I want viewers to see a lot of different things, understand every aspect of war. It's not just weapons and aircrafts, but also Japanese ▼





キンザー沖縄戦歴史資料館、未来を見据え、平和への願いを込め、世界発信への方法模索

キャンプ・キンザーにある沖縄戦歴史資料館の存在意義は、その所在場所とは裏腹に、中立的なものだ。政治的な見解にとらわれず、戦争の悲惨さをより深く理解し、平和のために何ができるかを考えるきっかけを提供する。

資料館では、日米双方のレプリカを含む遺品、ポスター、新聞記事の切り抜き、写真などを展示している。

戦争当時の日米、そして沖縄の視点、それぞれの立場から知ることができるように構成され、自国の視点から物事を見ることのできるだけでなく、同時に相手の視点も垣間見ることができるとのこと。

チャールズ・D・ブッシュ基地業務監督官は、「このような展示物に対して人々が抱く感情は、その人の人生経験や視点、知識によって様々です。しかし、ここではだれもが、入る前には持っていないかった何かを得て帰ることができる」と資料館について語った。

キャンプ・キンザーは、沖縄戦歴史協会の創設者であるデーブ・ダベンポートさんが嘉手納基地から資料館を移設した1994年以来、沖縄戦の歴史展示物の拠点となっている。

土信田一乃基地渉外官によると、沖縄から県外まで、政府関係者、学生、教師を含めた学識者、自衛隊員など、コロナ禍以前は、毎年何百人以上の日本人がこの資料館を訪れていた。しかし、状況は一変する。

そこで、コロナの影響を受けずに資料館を紹介するために、プロモーションビデオ作成というアイデアが生まれ、渉外官は、アイデアを実現するため、米海兵隊太平洋基地広報企画運用部に連絡した。

「このプロモーションビデオがオンラインで公開されれば、大きな反響を呼ぶことは間違いありません」と渉外官は熱く語る。「この資料館は、キンザー基地と在沖海兵隊とを日本社会に繋げる強力な学術ツールなのです。」

沖縄戦は、第二次世界大戦終結のわずか数ヶ月前、1945年3月26日（慶良間諸島上陸）から沖縄戦の牛島満司令官が自決したとされる6月22日まで沖縄の島々で繰り広げられた戦いだ。総務省によると、この太平洋戦争最後の地上戦の3カ月間に、双方の兵士と民間人を含め、20万人以上の人々が命を落としたが、その半数以上が沖縄県民であった。

2022年3月1日、米海兵隊太平洋基地広報企画運用部の海兵隊員2名が、実際の撮影の前に、映像面でのようなサポートができるかを調査するために沖縄戦歴史資料館にいた。

展示物は、沖縄戦の年代順に整理・展示されている。米軍と日本軍の軍服を着たマネキン、人物や風景の白黒写真、英語と日本語で書かれたポスターや新聞記事などがある。

資料館 ◀7ページへ

► and U.S. civilians who got caught in the middle of the battle, too. It's one thing to read about it, it's another thing to actually see it."

Bush expressed that the Kinser Battle of Okinawa historical display offers a way to learn about war aside from portrayals of war in education,

media or movies. The artifacts in the display demonstrate war in a way that is intended to help keep alive memories of people's sacrifice and heroism as they struggle through the effects of such conflicts. He stated the display is a good representation of the sacrifices made to ensure peace so that

we could grow into the close friends that we have become today.

(Filming is in progress; Big Circle will follow the process and will do the follow up story in the future)

Story and Photos by Yoshie Makiyama

(Photos left and right) Marines from MCIPAC COMMSTRAT conduct a site survey, listening to an explanation by Ichino Doshida, community relations specialist for Camp Kinser, and looking closely into the displays. (写真左右) 土信田一乃キンザー基地渉外官の説明を聞きながら、食い入るように展示物を見、現地調査を行う米海兵隊太平洋基地広報企画運用部隊員。



編集担当より / From editor's room

This issue focused on the activities at Camp Schwab, the northern camp in Okinawa. I hope to share very human expressions and actions of the camp commander and community relations specialist. Below is a short story in honor of the 50th year of the reversion of Okinawa to Japan.

今回、「大きな輪」では、沖縄北部に位置するキャンプ・シュワブの活動を主に追ってみました。司令官や基地渉外官の人間味あふれる表情や行動などを共有することができればうれしいです。下記には沖縄復帰50年にちなんだちょっとした小話をどうぞ。

An elementary school child recalls a shocking experience May, 1972

Fumio Iha, community relations specialist for Camp Schwab, recalled when he first used Japanese currency after the reversion. He remembered that it was during the conversion from dollar to yen, when he took ten cents to a local store in Naha-city to buy ice cream. The store had already changed the currency to yen only and he was told to come back with yen. He came back with 100 yen and asked for some ice cream. He thought that 100 yen would give him a lot of ice cream since the 100 yen coin was much larger than the ten-cent coin that had bought three cups of ice cream. Despite his expectations, the lady at the store gave him only one cup. Iha asked her, "Why!?" The lady replied, "You can only buy one for 100 yen." He asked again, "Why!?" The lady replied, "Dakara-yo (It is what it is... in Okinawa dialect in this case)" He asked one more time, "Why!?" She replied, "Dakara-yo." Iha went home and asked his mother why. His mother also replied dakara-yo. He was a third year elementary school student.

("Dakara-yo", used often in feedback, is an Okinawan dialect whose meanings change depending on the situation, the tone of voice, and the way you say it. It is a dialect that cannot be directly translated.)

沖縄本土復帰で受けた小学生の衝撃

キャンプ・シュワブの伊波文雄基地渉外官は、復帰後初めて日本円を使ったときのことをこう振り返る。本土復帰に伴いドルから円への変換時に、アイスクリームを買おうと近所の商店に行った時の話である。いつものように、10セントでアイスクリームを買おうとすると、店主にドルの代わりに円を持って戻ってくるように言われた。10セントの代わりに100円を持ってきた少年に、店主はアイスクリーム1個だけ渡した。当時、10セントではアイスクリームが3個買えたが、100円では1個しか買えないと言われショックを受けた。明らかに100円の方が10セントよりサイズが大きいので子供心に3個以上買えと期待していたのだ。ところが、渡されたのはただ1個だけ。「どうしてですか?」と尋ねた伊波少年に、店主が、「100円で1個しか買えませんよ」と答え、少年は再度、「どうして?」と尋ねた。店主は「だからよ〜(沖縄の方言)」とのみ返答。もう一度尋ねても、「だからよ〜」との答え。少年は納得できず家に帰り、母親に理由を聞いた。すると、母親も店主と同じく「だからよ〜」と答えた。小学校3年生にとってはつらい体験であった。

(相槌でよく使われる「だからよ〜」は、状況や声のトーン、言い方によって伝わり方が変わってくる沖縄の方言です。直訳が難しい方言です)

Background photo: Courtesy of Okinawa Prefectural Archives
Convoy of trucks carry the yen on route 1, current route 58. May 2, 1972

背景写真: 通貨切替用の円 沖縄入り輸送トラックの列 1号線 (沖縄県公文書館所蔵) = 1972年5月2日

もくじ

- 2 編集担当より
- 2 沖縄本土復帰で受けた小学生の衝撃
- 3 キンザー沖縄戦歴史資料館、未来を見据え、平和への願いを込め、世界発信への方法模索
- 5 軽石はどこへ行った?
海兵隊員が体験した珍しいビーチクリーン
- 9 長年にわたる地域交流への取り組み
社会人のための英語教室
- 11 沖縄本土復帰50年
- 13 少年老い易く学成り難し
82歳、名誉学生賞を受賞
- 15 ひじき狩り
海藻好きに基地が砂浜開放
- 15 雨にも負けず!
参加者一人ひとりの想いを形にしたシュワブ・フェスティバル
- 19 子どもたちの感謝の気持ちに満面の笑みで応える基地司令官
- 21 地球を救え!!
第4海兵連隊の廃材口ポット
- 22 広報企画運用部長より

BIG CIRCLE 大きな輪

Commanding General
Maj. Gen. William J. Bowers

Communication Strategy and Operations Director
LaDonna S. Davis

Managing Editor
Yoshie Makiyama

Editorial Support
Toshiyuki Nakamoto
Matthew J. Manning
Megumi Handa

International phone
011-81-98-970-1220

Mailing Address
MCB Camp S.D. Butler
Bldg. #1, COMMSTRAT
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

Phone: (098) 970-1220

Email
MCBPAC.MCBBUTLER.O@usmc.mil

〒901-2300
沖縄県北中城村石平
在沖縄米海兵隊基地
BLDG.1, COMMSTRAT
(UNIT 35001)
大きな輪 編集係

電話番号:
(098) 970-1220

メール:
MCBPAC.MCBBUTLER.O@USMC.MIL

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名、住所、電話番号を明記の上、ファクシミリ、メール、または封書にて上記の「大きな輪」編集係までお送りください。

アンケート調査は: <https://www.surveymonkey.com/r/HQRL3D2>

Chief Cabinet Secretary of Japan visits Camp Schwab

官房長官がキャンプ・シュワブを視察



Chief Cabinet Secretary Hirokazu Matsuno, right, visits Camp Schwab in Henoko, Nago, Okinawa, Japan, April 3, 2022.
Major General William J. Bowers, Commanding General, Marine Corps Installations Pacific, welcomes and greets the guests in the rain.

松野博一官房長官が沖縄県名護市辺野古にあるアメリカ海兵隊基地キャンプ・シュワブを視察＝2022年4月3日
米海兵隊太平洋基地の司令官、ウィリアム・J・バワーズ少将が雨の中で迎え挨拶。 (Photo by Ikuhide "Ike" Hirayasu / 写真 平安生英)

On the cover



Collage of old newspaper articles kept in the Marine Corps Air Station Futenma's handmade album for more than half a century with the logo which decorates its own, providing a glimpse of the relationship between MCASF and its neighboring communities from Futenma's point of view before the reversion of Okinawa to Japan. (Both covers, top articles 1968; English cover bottom, 1960; Japanese cover bottom article, 1964)

普天間航空基地が手作りのアルバムに半世紀以上にわたって大切に保管してきた、沖縄本土返還前の同基地から見た周辺地域との関係性を垣間見ることができる、古い新聞記事とそのアルバムのカバーを飾るロゴのコレクション。(両表紙上記事1968年、英表紙下記事1960年、日表紙下記事1964年) Graphic by Nikko Makiyama 横山日光

各基地渉外官へのお問合せ

基地渉外官は、在沖縄米海兵隊各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。メールでご連絡される場合は、**MCBPAC.MCBBUTLER.O@usmc.mil**まで。件名の欄にお問合せ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワブ (名護市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 625-2544

ハンセン (金武町)
098-969-4509

コートニー (うるま市)
098-954-9561

フォスター (北谷町・他)
098-970-7766

普天間 (宜野湾市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 636-2022

キンザー (浦添市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 637-1728

基地内イベント情報は

<https://www.japan.marines.mil/Event/>

大きな



沖縄復帰

50年



...t. B. Laing, commanding
...er of MCAF, Futema,
...nted \$1,500 to Mayor
...hi Shimabuku of Ginowan
...at the Officers' Mess.
...hi Shingaki was the
...st of honor at the com-
...ity relations luncheon
...d Feb. 7. The check
...resented the amount
...ised through the efforts of
...CAF, Wayne Marchand Post
...o. 28 of the American
...egion and the

新垣君に1500ドル贈る
普天間マリン航空隊



MCAF Futema Open

MC

FUT

OKIN

